Teaching translation technology in the 21st century

Uwe Muegge
Teaching Translation Technology in the 21st Century

Uwe Muegge - VP, OmniLingua
<table>
<thead>
<tr>
<th>Overview</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Teaching technical translation vs. literary translation</td>
</tr>
<tr>
<td>Teaching technical translation in a translation memory system</td>
</tr>
<tr>
<td>Traditional vs. cloud-based teaching environments</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Literary Translation vs. Technical Translation

CONSISTENCY
Versions, product families, document types
Meeting the consistency challenge

Access previous translations automatically?

Re-use content to maximize quality and efficiency

Access terminology automatically?
TEN GOOD REASONS
FOR USING A TRANSLATION MEMORY SYSTEM
A good reason for using a TM system in class

1. TM systems facilitate the **systematic re-use of previously created translations**
Automatic TM Lookup

Sentence-Level Lookup
A good reason for using a TM system in class

2 TM systems enable translators to perform automatic terminology lookup
Automatic Terminology Lookup

Glossary terms highlighted
A good reason for using a TM system in class

TM systems ensure that translators translate all sentences in a document
Automatic Completeness Check

Confirmation
Target segment is empty.
Click OK to close segment and end translation.

OK Cancel

Empty segment triggers alert

The Vision software reports exceptional events and episodes in the Significant Events window (Figure 1) on the screen.

For most items reported in this window, you can view further details by selecting the item of interest and then touching the Open Data button.

Figure 1. Significant Events Window

Histogram Icon

Selecting the (Histogram) icon on the Quick Look screen opens a new window that displays a record of the patient's heart rate since the last follow-up session.
A good reason for using a TM system in class

4. TM systems enable translators to translate multiple file formats in a single system
Multiple File Format Support

List of supported file formats:
- .txt file
- .doc file
- .docx file
- .xlsx file
- .xls file
- .ppt file
- .pptx file
- .pdf file
- .html file
- .xml file
- .tif file
- .tiff file
- .odt file
- .ods file
- .odp file
- .odg file
- .odf file
- .rtf file
- .zip file
- .tar file
- .gz file
- .7z file
A good reason for using a TM system in class

5

TM systems simplify the translation review and editing process
Review Functions

Add review comments
A good reason for using a TM system in class

6

TM systems enable translators to create more accurate estimates
## Analysis Function

### Analysis report

<table>
<thead>
<tr>
<th>Analogy</th>
<th>segments</th>
<th>words</th>
<th>char.</th>
<th>%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Repetitions</td>
<td>4</td>
<td>12</td>
<td>92</td>
<td>15%</td>
</tr>
<tr>
<td>100%</td>
<td>2</td>
<td>5</td>
<td>40</td>
<td>7%</td>
</tr>
<tr>
<td>95% - 99%</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0%</td>
</tr>
<tr>
<td>85% - 94%</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0%</td>
</tr>
<tr>
<td>75% - 84%</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0%</td>
</tr>
<tr>
<td>0% - 74%</td>
<td>21</td>
<td>290</td>
<td>1522</td>
<td>78%</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td><strong>27</strong></td>
<td><strong>307</strong></td>
<td><strong>1654</strong></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

(character count does not include spaces)
(36 internal tags found. Tags are not included in this report.)

Go beyond the word count
A good reason for using a TM system in class is that TM systems enable translators to collaborate seamlessly on large projects.
Easy Collaboration / Leveraging

Centralized TM repository
A good reason for using a TM system in class

TM systems enable translators to use automatic quality assurance tools
ErrorSpy QA Tool
A good reason for using a TM system in class

TM systems enable translators to increase their productivity
Productivity Factors

- Automatic Dictionary Lookup
- Automatic Translation Memory Lookup
- Automatic Completeness Check
- Simplified Formatting
- Simplified Editing
- Simplified Consistency Check
A good reason for using a TM system in class

10

TM systems enable translators to meet a critical client requirement
Translation memory, please!
Cloud TM in Windows OS
Cloud TM in Android OS

Translation Memory Lookup

Toolbar

Glossary

Segment Toolbar

Source & Target Segments
Teaching in a cloud-based learning management system

- Instructor slides are available to students after each session.
- Visual representation of cohort test performance, individual grades are also available to students.
- Assigned reading is available online at the beginning of the course.
- In-class groupwork is preserved in Wikis, students present group work in class.
The three things to remember

1. Technical translation is very different from literary translation.
2. Technical translation must be taught in a translation memory environment.
3. Cloud-based tools open up new possibilities in teaching – at very low cost.
Thank you very much for your attention!

Uwe Muegge - VP Strategic Technology Solutions, OmniLingua Worldwide
E-Mail: umuegge@omnilingua.com
Twitter: @UweMuegge
Facebook: Uwe Muegge